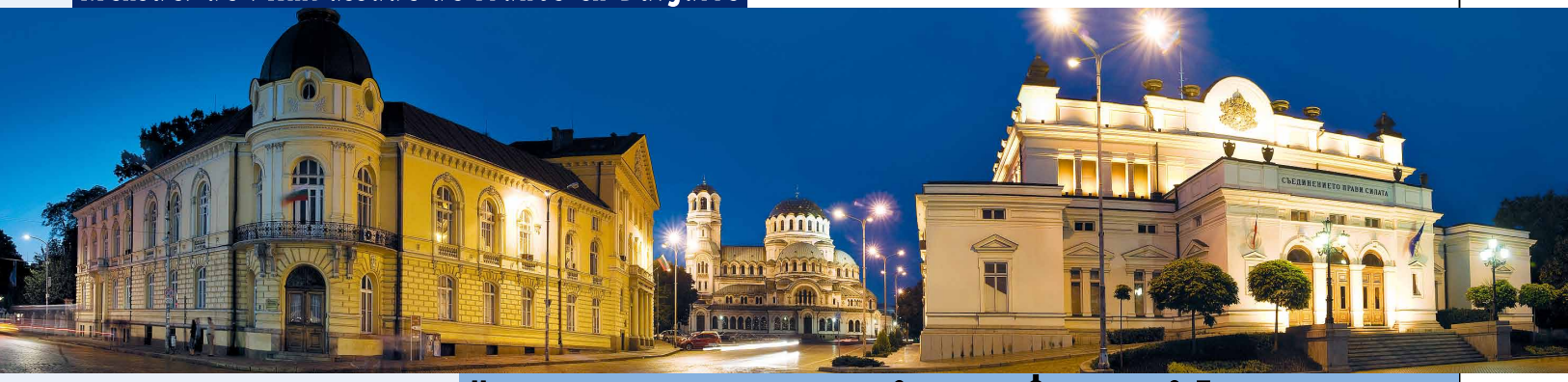
# LE COURRIER DE SOFIA

Liberté • Égalité • Fraternité
RÉPUBLIQUE FRANÇAISE

octobre
№35/2010
октомври

Mensuel de l'Ambassade de France en Bulgarie


Месечно издание на посолството на Франция в България


## Editorial

Ce 35ème numéro du Courrier de Sofia a pour moi un goût de nostalgie un peu particulier, celui des départs. Il s'agit en effet du dernier que je signerai (pour ses plus de 3 500 abonnés). Après trois ans et trois mois passés en Bulgarie, ma mission s'achève le 9 octobre.

Voici donc venu le temps des bilans. Vous trouverez dans l'article principal quelques-unes des nombreuses actions conduites durant mon mandat. La mission qui m'avait été assignée était de faire franchir une étape à nos relations bilatérales, afin qu'elles prennent en compte notre appartenance commune à l'Union européenne. Globalement, on peut considérer que cette mission a été accomplie.

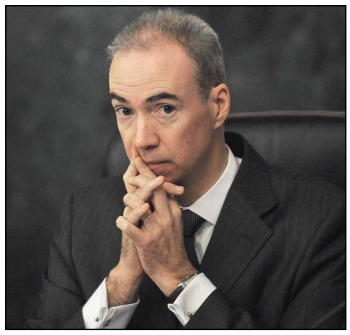
Au-delà de ces aspects professionnels, c'est avec bien sûr beaucoup d'émotion dans ces derniers jours que ma famille et moi-même nous apprêtons à quitter la Bulgarie. Nous en partirons avec de nombreux souvenirs et surtout de nombreux amis.

Je souhaite aussi remercier tous ceux, députés, journalistes, collègues du corps diplomatique, ministres, universitaires, maires ou simples particuliers, français ou bulgares, qui ces derniers jours m'ont témoigné de leur amitié. Sans pouvoir les citer tous, permettez-moi de mentionner l'ancien Président Jélev, les ministres Tsvétanov (Intérieur), Popova (Justice), Mladénov (Affaires étrangères) et Rachidov (Culture), M. Trentchev (président de la confédération Podkrépa)…

Mais une action diplomatique est bien sûr avant tout collective, et je tiens ici à remercier toute « l'équipe de France » qui m'a accompagné avec détermination au long de ces trois années. Là aussi, difficile de les citer tous. Je mentionnerai toutefois C. Baumgartner, « numéro 2 », P. Clouet et B. Knopper, en charge de la presse, N. Kounova, interprète, M. Meydan, consul, B. Contamin, conseillère culturelle, J.-F. Mirigay, attaché de police, P. Hunsinger et P. Chatignoux, chefs du service économique…

Je voudrais enfin adresser tous mes vœux à mon successeur, Philippe Autié. Il lui appartiendra d'engager une nouvelle phase de nos relations. Bon vent à lui et à la relation franco-bulgare !

*Etienne de Poncins*
*Ambassadeur de France en Bulgarie*



## Редакционно

Този 35-и брой на Софийски куриер е изпълнен за мен с особено чувство на носталгия поради заминаването ми. Става въпрос наистина за последния брой, който подписвам (за неговите повече от три хиляди и петстотин абонати). След три години и три месеца прекарани в България, моята мисия завършва на 9 октомври.

Ето че времето за равносметка дойде. В основната статия са отразени някои от многобройните дейности, извършени по време на моя мандат. Мисията, с която бях натоварен, бе да установя нов етап в нашите двустранни отношения, които да отчетат общата ни принадлежност към Европейския съюз. В общи линии може да се каже, че тази мисия е изпълнена.

Извън професионалния аспект на нещата, моето семейство и аз самият се поготвяме да напуснем България, разбира се, с много вълнение. Ще си тръгнем от тук с многобройни спомени и най-вече с много приятели.

Искам да благодаря на всички – депутати, журналисти, колеги от дипломатическия корпус, министри, университетски преподаватели, кметове или обикновени французи и българи, които ми засвидетелстваха тези дни своето приятелство. Без да мога да изброя всички, позволете ми да спомена бившия Президент Желев, министрите Цветанов (Вътрешни работи), Попова (Правосъдие), Младенов (Външни работи) и Рашидов (Култура), г-н Тренчев (председател на конфедерация „Подкрепа")...

Дипломатическата дейност е, разбира се, колективно дело. Затова държа да благодаря на целия френски екип, който ме придружаваше с усърдие през тези три години. Тук също е трудно да изредя всички. Ще спомена все пак С. Бомгартнер „номер 2", П. Клуе и Б. Кнопер, отговарящи за пресата, Н. Кунова, преводач, М. Мейдан, консул, Б. Контамен, културен съветник, Ж.-Ф. Мириге, полицейско аташе, П. Ансенжер и П. Шатиню, ръководители на икономическата служба.

И накрая, бих искал да поднеса моите най-добри пожелания на моя приемник, Филип Отие. На него се пада честта да започне нова фаза в нашите отношения. Пожелавам попътен вятър на него и на френско-българските отношения.

*Етиен дьо Понсен*
*Посланик на Франция в България*

Entretien de départ
de l'Ambassadeur de France
avec le Vice-Premier ministre
Tsvétan Tsvétanov

Прощална среща на Посланика
на Франция с Вице-премиера
Цветан Цветанов


abonnez-vous au Courrier de Sofia sur www.ambafrance-bg.org

## Trois ans et trois mois : un rapide bilan

Etienne de Poncins a pris ses fonctions le 19 juin 2007 et les a quittées le 8 octobre 2010. Ces trois années riches d'activité se soldent par :

**– des relations politiques confortées :** les relations entre les deux pays, qui étaient traditionnellement bonnes, devaient toutefois franchir une nouvelle étape. Cette mission a été placée d'emblée sous des auspices favorables avec le retour des infirmières et la place prise par la France dans leur libération ; la montée de la passerelle de l'avion gouvernemental pour les accueillir, ainsi que Mme Sarkozy, le 24 juillet 2007, restera un des moments les plus forts du mandat du diplomate. Le retour de la France dans cette partie de l'Europe a été confirmé par la venue rapide du Président Sarkozy en octobre 2007, qui a jeté les bases du partenariat stratégique signé à Paris en juillet 2008 par M. Stanichev. Ce partenariat, ainsi que les relations étroites nouées entre MM. Sarkozy et Borissov, ont fait la preuve de leur solidité tout au long de ces années. Ils ont permis d'anticiper voire d'aplanir d'éventuelles difficultés bilatérales comme au cours de l'été 2010. Cette qualité des relations s'est aussi traduite par de très nombreuses visites politiques. Dans le seul sens Paris-Sofia : M. Giscard d'Estaing, Mme Veil, M. Dumas, les ministres Barnier, Bertrand, Bussereau, Dati, Lellouche, Bachelot, le groupe d'amitié de l'Assemblée… ;

**– des échanges économiques en croissance :** ces trois dernières années, malgré la crise, les entreprises françaises ont consolidé leur présence ; elles emploient aujourd'hui 10 000 employés et représentent un peu moins d'un milliard d'€ d'investissements en stocks. Les investisseurs français (Montupet à Roussé, Véolia Eau prochainement à Sofia, Carrefour dans tout le pays) démontrent l'attractivité du marché bulgare. La part de marché française, encore trop faible, est à la hausse avec 4,1% en 2010. La tendance est positive ;

**– une volonté de communication active :** durant ces trois ans, l'ambassade a souhaité s'ouvrir largement sur la presse bulgare. Ce furent la rénovation du site internet et de la revue de presse, le lancement du Courrier de Sofia, de très nombreux entretiens accordés à tous les médias. L'invitation à l'émission politique phare Panorama du 24 septembre est venue couronner cette politique d'ouverture ;

**– une coopération florissante :** entre pays de l'UE, il est légitime de partager son expérience. De très nombreuses missions dans les deux sens se sont tenues, notamment dans le domaine-clé de la justice (étroits partenariats entre les deux inspectorats et entre les deux Cours de cassation ; la nouvelle loi bulgare sur le financement des partis politiques s'inspire largement de la législation française). Et comment ne pas mentionner le dossier Borilski (jeune Bulgare assassiné à Paris en 2000) et dont l'issue heureusement a été favorable ? S'agissant de notre coopération policière, très fructueuse, près de 70 mandats d'arrêts européens ont été exécutés (la plupart dans le domaine de la traite des êtres humains). Nous avons par ailleurs animé un débat d'idées avec des personnalités de haut niveau autour des thématiques européennes, puis du développement durable ;

**– un effort tout particulier en faveur de l'éducation et la culture :** le réseau des 60 écoles et lycées bilingues (10 000 élèves), « prunelle » de la francophonie en Bulgarie, a été renforcé avec la mise à disposition de nouveaux manuels et outils et de multiples formations. Le statut du lycée français Victor-Hugo (543 élèves en 2010) a été conforté avec la signature d'un accord de reconnaissance. Le domaine culturel n'a pas été en reste avec des expositions-phares dont la dernière, les sculptures de Degas, recueille un succès sans précédent (déjà plus de 16 000 entrées à Sofia).

## Nos trois questions à M. Philippe Autié, Ambassadeur désigné

**1. M. Autié, le Président Nicolas Sarkozy vous a désigné pour succéder à Etienne de Poncins comme ambassadeur de France à Sofia. Pouvez-vous nous présenter les précédents temps forts de votre carrière ?**

Rien ne retient la mémoire comme l'expatriation. En ce sens, trois capitales me viennent immédiatement à l'esprit.

Mexico, à la fin des années 80 : attaché financier pour l'Amérique latine au plus fort de sa crise d'endettement (je dépendais alors du ministère des Finances), j'ai sillonné le sous-continent du nord au sud et de l'est à l'ouest.

Séoul, à la fin des années 90 : numéro deux à l'ambassade de France, je me souviens notamment de l'émotion de tout un pays, en 2000, lorsque l'impensable parut se produire : la rencontre à Pyongyang entre les présidents sud-coréen et nord-coréen.

абонирайте се за Софийски куриер на www.ambafrance-bg.org

Première visite bilatérale à l'étranger du Premier ministre Borissov : accueil par le Président Sarkozy

Първо двустранно посещение в чужбина на Премиера Борисов: посрещане от Президента Саркози

## Три години и три месеца: една бърза равносметка

Етиен дьо Понсен пое функциите си на 19 юни 2007 г. и ги напуска на 8 октомври 2010 г. Тези три години, богати на осъществени дейности, приключват с:

**– политически отношения на взаимна подкрепа:** отношенията между двете страни, които бяха традиционно добри, трябваше все пак да преминат през нов етап на развитие. Тази мисия бе белязана в самото си начало от положително знамение чрез завръщането на медицинските сестри и мястото, което зае Франция при тяхното освобождаване; изкачването по стълбичката на президентския самолет, за да бъдат посрещнати сестрите, както и г-жа Саркози, на 24 юли 2007 г., ще остане един от най-силните моменти от мандата на дипломата. Завръщането на Франция в тази част на Европа бе потвърдено от последвалото наскоро след това посещение на Президента Саркози през октомври 2007 г., което постави основите на стратегическото партньорство подписано в Париж през юли 2008 г. от г-н Станишев. Това партньорство, както и тесните връзки създадени между г-н Саркози и г-н Борисов, бяха още едно доказателство за тяхната здравина през тези години. Те позволиха да бъдат избегнати евентуални трудности от двустранен характер, като тези през лятото на 2010 г. Качеството на двустранните отношения се прояви също така чрез многобройни политически посещения. Само в посока Париж-София: г-н Жискар Д'Естен, г-жа Симон Вейл, г-н Ролан Дюма, министрите Барние, Бертран, Бюсро, Дати, Льолуш, Башло, групата за приятелство Франция-България на Националното събрание;

**– икономически отношения в подем:** през тези три години, въпреки кризата, френските предприятия заздравиха своето присъствие; днес в тях работят 10 000 служители, а инвестициите се числят на малко по-малко от един милиард евро. Френските инвеститори (Монтюпе в Русе, Веолиа Вода скоро в София, Карфур в цялата страна) са доказателство за привлекателността на българския пазар;

**– воля за активна комуникация:** през трите години, посолството желаеше да се отвори широко по посока на българската преса. Това стана чрез обновяване на интернет сайта и на прегледа на печата, издаването на Софийски куриер, многобройните интервюта дадени на медиите. Поканата за участие в политическото предаване Панорама на 24 септември овенча тази политика на отвореност;

**– процъфтяващо сътрудничество:** между страните от ЕС е логично и редно да се споделя опит. Осъществиха се многобройни мисии и в двете посоки, а именно в една ключова област, каквато е правосъдието (тясно партньорство между двата инспектората, както и между Касационните съдилища; новият български закон относно финансирането на политическите партии е в голяма степен инспириран от френското законодателство). А как де не се спомене и процесът „Борилски" (млад българин убит в Париж през 2000 г.), чийто изход за щастие бе благоприятен. Що се отнася до полицейското ни сътрудничество, много ползотворно, почти 70 изпълнени европейски заповеди за арест (повечето в областта на търговията с хора). Същевременно организирахме дебат и обмен на идеи с високопоставени личности на европейска тематика, а впоследствие и по проблемите на устойчивото развитие;

**– специално усилие в полза на образованието и културата:** мрежата от 60 езикови училища (10 000 ученика), сърцевина на франкофонията в България, бе засилена чрез предоставянето на нови учебници и други учебни помагала, както и чрез многобройни подготвителни курсове. Статутът на лицей „Виктор Юго" (543 ученика през 2010 г.) бе регламентиран с подписването на договор за признаването му. Културната област не остана по назад, като се провеждаха представителни изложби, последната от които, тази от скулптури на Дега, пожъна безпрецедентен успех (до този момент повече от 16 000 посещения в София).

## Нашите три въпроса към г-н Филип Отие, новоназначеният посланик

**1. Г-н Отие, Президентът Никола Саркози Ви назначи на мястото на Етин дьо Понсен като посланик на Франция в София. Кои са предишните силни моменти от Вашата кариера?**

Washington, où j'étais premier conseiller à l'ambassade dans la première moitié des années 2000, lors des attentats du 11-Septembre, puis de la guerre d'Iraq. Il a fallu alors accompagner tant bien que mal l'Histoire en marche.

Mais les responsabilités exercées en France ne m'ont pas moins marqué : particulièrement dans mes dernières fonctions, celles de directeur des affaires financières du ministère des Affaires étrangères, dans une période marquée par les exigeantes réformes de la « Révision générale des politiques publiques » (RGPP).

**2. Aviez-vous déjà eu l'occasion de vous rendre en Bulgarie ?**

Oui, il y a cinq ans, pour une mission d'inspection du dispositif français dans ce pays. Le caractère central de la Bulgarie, à la jointure des mondes grec, balkanique, danubien, russe et turc, m'avait alors frappé et attiré : carrefour d'influences, plaque tournante.

**3. Connaissez-vous déjà quelques mots de bulgare ?**

Un peu plus que quelques mots j'espère. Mais il me reste beaucoup à apprendre. Le vocabulaire bulgare diffère substantiellement du français, ce qui impose un difficile effort de mémorisation ; toutefois la syntaxe et la grammaire ne sont pas si éloignées. Mnogo sœum chtastlív, tché mi sé prédostávia vœuzmojnosttá da jivéia vœuv tázi krassíva straná !

## Comment le futur ambassadeur s'est préparé à sa mission

Le 11 octobre à 14h, M. Philippe Autié, nouvel ambassadeur de France en Bulgarie, est accueilli au salon d'honneur de l'aéroport de Sofia par le directeur du protocole du ministère des Affaires étrangères et par Mme Carré, première conseillère. De cet instant commence sa mission en Bulgarie. Mais comment s'est-il préparé ? Quelles ont été les étapes conduisant à sa prise de fonctions ?

Tout commence le mercredi 21 juillet. Ce jour-là, le Conseil des ministres, présidé par le Président Sarkozy, décide d'un vaste mouvement diplomatique : près de 25 ambassadeurs arrivés au terme de leur mission changent de poste. Etienne de Poncins est nommé au Kenya et Philippe Autié, alors directeur du budget du Quai d'Orsay, est appelé à lui succéder. Dès le lendemain, le contact est établi entre les deux diplomates. A ce stade, la décision prise à Paris reste confidentielle ; M. Autié n'est encore qu'ambassadeur « pressenti ». Il convient en effet que les autorités bulgares donnent leur accord, « l'agrément ». Une « note verbale » (écrite) est donc adressée, dès le 22 juillet, pour présenter sa candidature. Etant donné la qualité des relations entre les deux pays, la réponse ne tarde guère : dès la fin du mois d'août, elle est là. Le Président Sarkozy peut alors signer mi-septembre un décret nommant officiellement Philippe Autié.

S'agissant du fond, la préparation s'est engagée dès le lendemain du 21 juillet : cours de bulgare accéléré durant l'été, lecture de notes demandées aux diverses administrations, rencontres avec tous ceux qui à Paris travaillent sur les relations franco-bulgares : Secrétaire d'Etat Pierre Lellouche, conseillers à l'Elysée, à Matignon et au Quai d'Orsay, hommes d'affaires, personnalités de la vie franco-bulgare… A l'occasion d'un passage de l'ambassadeur « sortant » à Paris en juillet, puis de la conférence des ambassadeurs fin août, les deux diplomates se rencontrent longuement : tous les dossiers en cours, des plus politiques aux plus prosaïques, sont évoqués. Les deux épouses se rencontrent également à l'occasion d'un déjeuner amical.

Courant septembre, le rythme s'accélère encore. Le point d'orgue du calendrier est la « réunion d'instructions » du 15 septembre, présidée par le directeur de l'Union européenne, M. Casa, où chaque sujet des relations bilatérales est passé en revue.

C'est donc un ambassadeur parfaitement affûté et muni d'instructions précises qui arrive le 11 octobre. Il lui reste une dernière formalité, et non la moindre, à accomplir : la remise des lettres de créances au Président Parvanov. Il sera alors totalement en fonctions. La fin d'un long parcours et le début d'une nouvelle étape.

Usine métallurgique de Pernik alimentée par la société française Air liquide
Металургичният завод в Перник, захранен от френското предприятие Air liquide

Нищо не се задържа така добре в спомените на един човек както времето прекарано в чужбина. В този смисъл в съзнанието ми изникват веднага три столици.

Мексико, в края на 80-те години: като аташе по финансовите въпроси за Латинска Америка, която се намираше в най-тежката си фаза на задлъжнялост (тогава работех към министерството на финансите), кръстосах този субконтинент от север на юг и от изток на запад.

Сеул, в края на 90-те години: като номер две в посолството на Франция, сещам се за вълнението на цяла една страна през 2000 г. когато се случи немислимото: срещата в Пхенян на президентите на Южна и Северна Корея.

Вашингтон, където бях от 2000 г. първи съветник към Посолството, по време на атентатите на 11-ти септември, после войната в Ирак. Тогава трябваше по някакъв начин да се следва хода на историята.

Но и отговорностите упражнявани във Франция, също остават незаличим спомен в мен: особено що се отнася до последните ми задължения, тези свързани с поста на директор по финансовите въпроси към Министерството на външните работи, в период белязан от взискателните реформи на т.нар. „Общ преглед на публичните политики".

**2. Имали ли сте вече повод, да посетите България?**

Да, преди пет години, в рамките на една мисия за инспекция на френските структури в тази страна. Централното разположение на България, между гръцки, балкански, дунавски, руски и турски светове силно ме впечатли и привлече: страна, която е многолика и разположена на кръстопът от влияния.

**3. Можете ли да кажете вече няколко думи на български език?**

Надявам се да са повече от няколко думи. Но ми остава много да уча. Българският словесен речник съществено се различава от френския, което налага едно трудно запаметяване; въпреки всичко граматиката и синтаксиса не са толкова далечни. *Много съм щастлив, че ми се предоставя възможността да живея в тази красива страна!*

## Как бъдещият посланик се подготви за своята мисия

В 14 ч. на 11 октомври, г-н Филип Отие, новият посланик на Франция в България, е посрещнат в почетния салон на летище София от директора на протокола на министерството на външните работи и от г-жа Мариан Каре, Първи съветник. От този миг започва неговата мисия в България. Но как се е подготвил за нея? Какви са били етапите, през които е минал до встъпването му в длъжност?

Всичко започва една сряда, 21 юли. На този ден Министерският съвет, председателстван от Президента Саркози, взема решения за редица дипломатически назначения: близо 25 посланици, приключващи мандатите си, сменят своята месторабота. Етиен дьо Понсен е назначен в Кения и Филип Отие, тогава директор по бюджетните въпроси на Ке д'Орсе, е посочен за негов заместник. Още на следващия ден двамата дипломати установяват контакт. На този етап взетото в Париж решение е все още конфиденциално; г-н Отие е все още само потенциален кандидат за посланическо място. Трябва, разбира се, българските власти да дадат своето съгласие: това е така нареченият „агреман". В тази връзка, още на 22 юли е изпратена една (писмена) вербална нота, чрез която се представя неговата кандидатура. Имайки предвид добрите взаимотношения между двете страни, отговорът не се бави и се получава в края на август. Президентът Саркози може вече да подпише в средата на септември указ за официалното назначаване на Филип Отие.

На практика подготовката започва още на следващия ден след 21 юли: ускорени занятия по изучаване на български език през лятото, запознаване с ноти поискани от различни администрации, срещи в Париж с всички, които работят в областта на френско-българските отношения: държавния секретар Пиер Льолуш, съветници в Елисейския дворец, в Матиньон и в Ке д'Орсе, бизнесмени, личности, активни в развитието на френско-българските отношения. По повод посещението на „отиващия си" посланик през юли в Париж, двамата дипломати провеждат дълги разговори: обсъдени са въпросите, които са на дневен ред – от тези със силен политически оттенък до най-прозаичните. Двете съпруги също се срещат на приятелски обяд.

През месец септември ритъмът се ускорява още повече. Най-важният момент от календара е „съвещанието за даване на указания" на 15 септември, председателствано от директора на дирекция Европейски съюз, г-н Каза, по време на което всяка тема от двустранните отношения е подробно разгледана.

Така че на 11 октомври пристига един изключително добре подготвен посланик, снабден с указания. Остава му една последна формалност, далеч не най-маловажната, която да изпълни: връчването на акредитивните си писма на Президента Първанов. От този момент той ще поеме напълно функциите си. Краят на една дълга процедура и началото на нов етап от кариерата.



abonnez-vous au Courrier de Sofia sur www.ambafrance-bg.org

## Brèves

**Le Professeur Yordan Staménov**, directeur de l'Institut pour la recherche nucléaire et l'énergie nucléaire, a été fait par l'Ambassadeur de France chevalier de l'**Ordre National du Mérite, le 29 septembre**.

Le Service Economique Régional de l'Ambassade de France à Sofia a organisé un **séminaire réunissant l'ensemble des services économiques de la région Danube-Balkans, les 7 et 8 octobre**, présidé par M. Benoît Coeuré, Directeur général adjoint du Trésor.

**Le festival annuel Kinomania** organisé par le NDK de Sofia aura lieu du **12 octobre au 28 novembre**, avec des films comme « Gainsbourg vie héroïque » et « le Petit Nicolas ».

Visite en France, **du 18 au 21 octobre**, d'une délégation bulgare, conduite par **M. Tomislav Dontchev**, Ministre en charge de la gestion des fonds européens. L'objectif de cette visite, à Paris puis à Marseille, est l'**étude de la gestion déconcentrée**, de la programmation et de la concertation territoriale, concernant **les fonds structurels européens**.

**18-22 octobre :** dans le cadre de la 2ème édition du Défi lecture et du 1er prix des lycéens bulgares, **l'écrivain français Mikaël Ollivier** rencontrera des élèves de lycées bilingues de Sofia, Pernik, Blagoevgrad, Haskovo, Pazardjik et Plovdiv. Une rencontre, ouverte au public, est prévue à l'Institut français le 21 octobre à 17h.

La Direction Générale des Douanes françaises et l'Agence Nationale des Douanes bulgares organisent un séminaire régional sur **« La lutte contre le trafic de drogue importée vers l'UE par voie maritime »** à Sofia **du 20 au 22 octobre**, avec le soutien de la Mission interministérielle française de lutte contre la drogue et la toxicomanie.

La star française **Angélique Kidjo** se produira **le 21 octobre** dans la salle 1 du palais de la culture NDK sur l'invitation du festival "Meet the world" et avec le concours de l'Institut français. Les recettes du concert d'Angélique Kidjo en Bulgarie seront versées à Unicef. Depuis 2002, elle est parmi les ambassadeurs d'Unicef les plus actifs et les plus aimés.

Formation organisée par l'ENA et le syndicat Podkrépa, le **25 octobre**, consacrée aux acteurs, stratégies et techniques du **dialogue social**. Pour toute inscription s'adresser à diana.simova@institutfrance.bg.

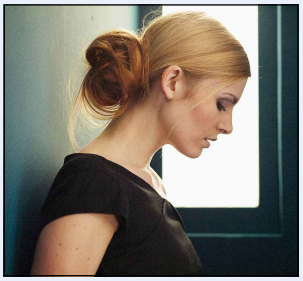
L'ouverture des nouveaux locaux de **CampusFrance** aura lieu le **28 octobre** au centre francophone à l'université Saint-Clément.

Réunissant des établissements français et les programmes francophones de Bulgarie, ainsi que l'offre francophone de Serbie et de Macédoine, **les Journées Itinérantes de l'étudiant 2010** commenceront le 1er novembre à Niš et termineront le **9 novembre** à Sofia : présentation du programme de Sciences Politiques de Dijon, 15h00 – 17h30, Institut français.

Un concert **« French Kiss Tour »** réunira les chanteuses pop rock françaises Elodie Frégé, Constance Amiot et Katel, le **10 novembre** à 21h00 au Swinging Hall de Sofia.

L'exposition de **sculptures d'Edgar Degas**, après son très grand succès à la Galerie Nationale d'Art de Sofia, sera installée aux alentours du **10 novembre** à Varna puis en décembre à Plovdiv.

Remise de l'ONM à M. Staménov
Награждаването на г-н Стаменов



Elodie Frégé / Елоди Фреже

Exposition Degas / Изложба на Дега

**Clause de non-responsabilité**
L'Ambassade de France s'efforce de diffuser des informations exactes. Toutefois, elle ne peut être tenue responsable de l'utilisation de l'information contenue dans cette publication.
**Editeur :** Ambassade de France en Bulgarie
**Adresse :** 29 rue Oborichté, 1504 Sofia, Bulgarie
**Directeur de la publication :** Etienne de Poncins
**Date de parution :** 8 octobre 2010
**Клауза за неотговорност**
Френското посолство се опитва да разпространява точна информация, но не носи отговорност за нейното използване.
**Издател:** Посолство на Франция в България
**Адрес:** София 1504, ул. Оборище 29
**Директор на изданието:** Етиен дьо Понсен
**Дата на издаване:** 8 октомври 2010 г.

## Кратко

**Професор Йордан Стаменов,** Директор на Инсститута за ядрени изследвания и ядрена енергетика, бе произведен от Посланика на Франция в **Кавалер на Националния орден за заслуги** на **29 септември**.

Регионалната икономическа служба на Посолството на Франция в София организира **на 7 и 8 октомври семинар**, в който взеха участие **всички икономически служби от региона Дунав-Балкани**. Същият бе ръководен от г-н Беноа Кьоре, Заместник генерален директор на Трезора.

**Годишният фестивал Киномания** организиран от НДК София ще се проведе **от 12 октомври до 28 ноември**, с представянето на филми като „Генсбург – героичен живот" и „Малкият Никола".

**Посещение във Франция от 18 до 21 октомври** на българска делегация, ръководена от г-н Томислав Дончев, министър, отговарящ за управлението на еврофондовете. Целта на посещението в Париж, след това в Марсилия, е **проучването на опита на Франция относно децентрализираното управление и програмирането на европейските структурни фондове.**

**18-22 октомври:** в рамките на 2-то издание на **Дефи Лектюр** и на 1-ва награда за българските колежани, **френският писател Микаел Оливие** ще се срещне с ученици от езиковите училища в София, Перник, Благоевград, Хасково, Пазарджик и Пловдив. Среща с писателя, открита за публика, е предвидена и във Френския институт на 21 октомври от 17 ч.

Френската Главна дирекция „Митници" и българската Национална агенция „Митници" организират съвместно регионален семинар на тема: **„Борба срещу трафика на наркотици, внасяни по море по посока на страните от ЕС"** в хотел Феста в София **от 20 до 22 октомври**.

Френската звезда Анджелик Киджо ще пее в зала 1 на НДК на **21 октомври** по покана на фестивала "Meet the world" и със съдействието на Френския институт. Приходите от концерта на Анджелик Киджо в България ще отидат в полза на фондовете на УНИЦЕФ. От 2002 г. тя е сред най-активните и обичани посланици на добра воля на УНИЦЕФ.

Подготовка организирана от Френската национална школа за висша администрация ENA и профсъюз Подкрепа на **25 октомври** по въпросите на стратегиите и техниките на **социалния диалог**. За записване се обърнете към: diana.simova@institutfrance.bg

Откриването на новите помещения на **Campus France** ще се проведе на **28 октомври** във франкофонския център към СУ „Климент Охридски".

Обединяващи френски учебни заведения и българските франкофонски програми, както и франкофонските предложения идващи от Сърбия и Македония, **Пътуващите студентски дни 2010 г.** ще започнат на **1 ноември в Ниш** и ще завършат на **9 ноември в София**: представяне на програмата на „Политически науки" Дижон, 15-17 ч., Френски институт.

Концерт **French Kiss Tour** ще събере на едно място френските поп рок изпълнителки Елоди Фреже, Констанс Амио и Кател, на **10 ноември** в 21 ч. в Swinging Hall София.

Изложбата от **скулптури на Едгар Дега,** след изключителен успех в Националната художествена галерия в София, ще бъде показана около **10 ноември** във Варна, а след това, през декември в Пловдив.